

DATOS PARA INICIAR LA BIOGRAFIA DE JEHAN LHERMITE EN ESPAÑA

Por JUSTO GARATE

1.—INTRODUCCION. Me parece que es un bello asunto para la erudición española, belga y holandesa, pero ignoro si hay algún estudio acerca de los HUMANISTAS FLAMENCOS Y WALONES EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVI. Yo no he encontrado aparte de los dos que hoy describo, sino a Smat (Vulcanius) de quien me ocupé en la revista bilbaína EUSKERA en 1961, pág. 239 y a Vasco (sic) de quien traté en mis VIAJEROS EXTRANJEROS EN VASCONIA en Buenos Aires en 1942; y asimismo lo hace Marcel Bataillon en su hermosa obra ERASMO EN ESPAÑA, quien estudia también a Clenard.

Del neerlandés Enrique Cock se ocupan García Mercadal, Farinelli y José M. Iribarren.

Si uno quisiera *comenzar* a trabajar sobre este asunto, debería leer sobre la redacción de la Biblia Políglota Complutense en el Espasa, y consultar la Historia de España de Ballesteros Beretta, los Heterodoxos Españoles de Menéndez y Pelayo y los itinerarios de García Mercadal y Farinelli y seguir con Gachard y el ERASMO EN ESPAÑA de Marcel Bataillon, pero yo no deseo hacerlo, por el temor de que descuide otros trabajos ya emprendidos.

Luego habría que dirigirse a los archivos de las Universidades de Salamanca y Alcalá así como al de Simancas y al Histórico Nacional.

2.—JEHAN LHERMITE. Unos datos los extraeré de la introducción a la edición del PASSETEMPS en las páginas VIII a XXXVII, y, aunque son escasos, servirán quizá para allegar noticias acerca de la estada en España de Lhermite y Campis para enriquecer el tema. Jehan Lhermite nació en 18 de Febrero de 1560 en Amberes, donde su padre Thomas se había avecinado. Sus abuelos paternos fueron Martín Lhermite, señor de Bettisart e Isabeau de Meere. Su abuelo materno fue Guillaume van Ranst, señor de Borcht. Sus padres fueron Thomas

Lhermite y Marguerite Va Ranst. Tuvo dos hermanas que se casaron y un hermanito que murió joven. Se llamaban respectivamente, Marguerite, Anne y Thomas.

Nuestro autor Johan Lhermite era un caballero gentilhombre, ayuda de cámara de Felipe II y de Felipe III y su pensionario.

Nicolás de Campis le escribió cierta vez lo que sigue: "Pues lo mismo ha confirmado los días pasados el Sr. don Juan de Idiaques, ministro grave de Su Majestad, que Vd. conoce, quien me dijo y aseguró que su Majestad hablando de vuestra ascendencia (la cual en otro tiempo él le había comunicado y de la cual había tomado muy curiosa inspección) le había dicho que muchos de los mayores señores de su Corte, jamás hubieran podido presentar una deducción tan extensa y antigua ni mucho menos, de lo que vos habéis hecho".

Para Campis, nuestro viajero sería el número 16 de la descendencia del cruzado Pedro el Ermitaño "no habiendo forjado nada sobre el el yunque de su cerebro", cualidad necesaria para los genuinos genealogistas por cierto. Pero "todo es posible en genealogía" anota el autor belga del prólogo al PASSETEMPS. Felipe II "le había decorado mercedamente con el título de Caballero, dándole con su propia mano los tres golpes de honor". Felipe II le dió también una medalla que procedía del ingeniero y escultor milanés Jacome de Trezzo, donde se leía *Numus peregrinorum*. En 1602 volvió Jehan Lhermite de España a Amberes y allí vivía en Marzo de 1905, para desaparecer luego sin dejar rastro, hasta la fecha del prólogo.

3.—CAMPIS. Nicholas des Champs (o Campis en España), natural de Maubeuge en el Henao francés, sirvió al cardenal de Granvelle en Italia y España, donde el Rey Felipe le concedió el título de rey de armas. Dicho Felipe II le envió a los países Bajos en 1586, para llevar el Toison de oro a diversos señores. A su regreso a España, fue empleado por dicho Rey en la Superintendencia de su Real sepultura, para ordenar sus escudos de armas. Fue también rey de armas de Felipe III. Deschamps murió en Valladolid el 9 de Mayo de 1604. Este Campis redactó el árbol de Genealogía de los Lhermite a quienes hace remontar hasta Pedro el Ermitaño, cruzado del año 1095, picardo natural de Amiens.

4.—LE PASSETEMPS. El autor del prólogo encontró el PASSETEMPS en Cheltenham (Gloucestershire) por donde pasó el mes de Junio de

1964 con mi esposa, mi hija Nere y 25 alumnos de VI año de Medicina de la Universidad de Cuyo, en Mendoza. Allí, sir Thomas Phillips había coleccionado una gran cantidad de libros y manuscritos, célebre en todo el mundo, en su dominio de Thirlestaine House. Dicho *Sir* lo había adquirido en Leiden en 1826 en el remate de la rica biblioteca de Pierre van Musschenbroeck. No se sabe cómo pasó allá desde la familia de Lhermite.

5.—ENTREMESES EN LE PASSETEMPS. Contiene algunos entremeses que su publicación suprime, como unas nociones de Geometría en castellano, para el príncipe heredero y futuro Felipe III, pues Lhermite estaba encargado de enseñársela. La compuso con ayuda del capitán Gerónimo del Río.

Y otros más que paso a enumerar:

1.º "Una larga descripción política y económica de España, extraída de una obra que le había sido comunicada por uno de sus colegas, Henry Cock, arquero del cuerpo de Su Majestad, natural de Gorcum (Holanda) obra que Cock pensaba publicar y que parece perdida. El extracto que de ella hizo Lhermite, es un cuadro sumario de las provincias y ciudades del reino, conteniendo los impuestos, gastos, la división en principados, ducados, señoríos, etc., las grandes familias con sus escudos, las dignidades eclesiásticas con sus ingresos, órdenes de caballería, monasterios, academias, universidades, etc. Quizá sería difícil el encontrar un resumen tan nutrido de la situación interna y la organización política de la España de Felipe II. En ese aspecto sería digno de ver la luz". El Sr. Pol-P. Gossiaux de Liège me comunica que ha sido editada en 1969 por Sévien, junto con el Cock.

2.º Un gran árbol genealógico de los reyes de Oviedo, León, Castilla, Aragón, Navarra y Portugal "redactado y recopilado por el cronista Garibay y aprobado por su Majestad". Ese árbol se encontraba en la cámara del Rey, y el autor presenta una extensa copia figurada.

Y 3.º Una lista de los Caballeros del Toison de oro, desde la institución de la orden hasta el tiempo de Felipe II, lista copiada de la del Rey, que éste le presentara.

PASATIEMPO era el nombre de un frontón público de Tandil (Argentina) donde debió jugar el famoso pelotari TANDILERO.

6.—EDITORES. LE PASSETEMPS de Jehan Lhermite publié d'après le manuscrit originel édité par E. Ouverlaux et J. Petit conservateurs à la Bibliothèque Royale de Belgique, Antwerpen Ch. Ruelens, J. E. Buschmann; Gent. 1890; S. Gravenhage-Martinus Nyoff 1980-1896. Dos volúmenes en 8.º. Hay una reedición por Slathine en dos volúmenes en Giebre el año 1971.

7.—ALMIRANTE LHERMITE. Una rama protestante de los Lhermite de Amberes, dio origen al almirante holandés Jacques Lhermite, que se hizo célebre en la expedición contra los españoles en el Perú, por sus viajes a las Indias y sus exploraciones en la Argentina austral. Para lo último, pueden consultarse *El Romance de la Toponimia Fueguina* del salesiano Padre Belza, y *El descubrimiento de la Bahía Nassau*, por Pablo J. Gallez, en la revista "Crónica de Holanda", núm. 188, año 1976, Buenos Aires.

VIAJE VASCO DE JEHAN LERMITE EN MAYO DE 1602

El día siguiente 23, en compensación del precedente, hicimos bien 14 leguas, a saber; 4 hasta Pancorbo, 4 a Miranda de Ebro, donde reposamos y cinco leguas a dormir a Vitoria, las que en conjunto hacen 14 leguas.

Este lugar de Miranda parece ser de muy antigua estructura y encontramos allí los versos siguientes, bajo una imagen de Nuestra Señora, que colgaba de una de las puertas de la villa, por la que salimos;

*Partus et integritas discordes tempore toto
Virginis in gremio foedera pacis habent* (3).

Esta ciudad de Vitoria es límite entre Castilla y Vasconia y, a causa de ello, se hace allí la visita o registro de todo lo que se lleva encima para pagar por ello los derechos de Aduana y sin nuestro pasa-

(3) El valenciano Ponz paró en Miranda de Ebro sólo para dormir y no atinó a recoger esta frase latina. Su versión castellana es:

El parto y la virginidad se excluyen en todo tiempo
En el seno de la virgen hay lazos de paz.

porte que se nos había firmado con la propia mano del Rey, no me fue permitido el pasar los muchos minutos que yo tenía (4). Aquí son ultrajados los pasajeros ordinariamente y principalmente aquellos que no están acostumbrados a tratar con sus aduaneros que no obran (peshent) sino su propio interés, no respetando ni al Rey ni a Roque y todo lo que tratan de hacer, es registrarles tan estrictamente, sea con derecho o sin él, para saber si han ocultado algo para confiscárselo con todo rigor y para hacerlo tanto más sutilmente, acometen sus guardías o espías en muchos lugares, diferentes a los pasajes, que con gran insolencia y una incivilidad sin semejante, les desnudan hasta la camisa so pretexto de registro y os hacen abrir quiérase o no vuestras maletas y así en caso de rechazo o de contradicción, os llevan directamente a la Aduana, cosa insufrible para todo hombre de bien y bastante para perder su paciencia. Advertencia. Pero lo más hábil (accort) de todo, es el no permitir que la cosa llegue a tal extremo y así llevarles las manos de alguna pieza de moneda, como a gente hambrienta o, por mejor decir, infames o medio bandidos y ladrones que se sustentan de esa rapiña suya.

Y por bien avisados que nosotros estábamos, nos fue necesaria (ne nous falloit) una pequeña astucia, de manera que el día de nuestra partida —que fue el día siguiente 24—, no pudimos recorrer sino 5 leguas hasta Galarreta, al pie del puerto o de la montaña de San Adrián, que es una de las más altas de esta región y se la tiene como del Pirineo.

El 25 muy de mañana, pasamos dicha montaña y para pasarla necesitamos unas buenas 4 horas. El cerro es alto y áspero y no (point) tan penoso al subirlo como al bajarlo, lo que motivó que al descender, todos lo hicimos a pie; pasamos por una cueva grande y admirable, en medio de la cual encontramos una hostería para poder alojarse allí, en caso de necesidad. Sólo se trataba de un triste túnel (trou) acomodado en roca viva y por eso no había allí sino una triste habitación (mesnage) hasta las puertas y ventanas estaban todas quemadas y consumidas por el fuego que había prendido allí entonces (boutte nagueres), para limpiar la casa de la enfermedad contagiosa de la que todos se habían muerto y los que allí vivían entonces, acababan de

(4). Sin duda libres o desocupados.

llegar. Algunos dicen que esta concavidad sería (hecha) por milagro, pero me parece más probable que se la habría hecho a fuerza de manos, para comunicarse una provincia con la otra, pues de otra forma no había medio de abrir un camino por encima de numerosas rocas, tan elevadas y ásperas.

Desde dicho lugar de Galarreta, hay tres leguas a Segura y dos más desde allí a Villafranca, lugar en el que reposamos, siendo el camino muy placentero, porque de uno y de otro lado, no hay sino verdor hermoso a lo largo de un arroyo muy bello (5) en el que en muchos lugares se ven *molinos* de agua (6) que forjan el hierro, el cual se extrae de meneras que se hallan en la misma montaña (7) y de aquéllos (ferrerías) sale el hierro bien refinado, purificado y forjado en grandes lingotes que se reparten por toda Vasconia, para suministrarlo después a muchas otras provincias del mundo, por lo que obtienen un gran beneficio y ganancia, porque este hierro de España es estimado como el mejor, más dulce y más maleable del mundo.

Después de la comida, pasamos por Tolosa a las tres leguas, una pequeña villa bastante bella y lugar originario de los antepasados y predecesores del supra nombrado don Juan de Idiáquez (8) y de allí

(5) El río Oria que nace en Cegama.

(6) Por eso se llaman algunos ríos con la terminación *ola*=ferrería, como en Urola, Cigarrola, Segurola, Azaola, Leizaola, Bernaola, Udakiola. Las ferrerías tenían que originar mucha toponimia especial. El molino hidráulico es conocido en el país desde el siglo IX, según *El Libro Blanco del Euskara*, página 240, Bilbao 1977, Euskaltzaindia o Real Academia de la Lengua vasca.

(7) En las cercanas poblaciones de Mutiloa y Cerain había minas de hierro. Vida la *Gwipúzcoa* de Serapio Múgica, 118 y 119.

(8) A ese Consejero y Embajador de Felipe II y III en Génova y Venecia lo estudió Fidel Pérez Mínguez en la RIEV, entre 1931 y 1934. A don Juan de Idiáquez remitió su libro de *Refranes* Esteban de Garibay. Este Juan Idiáquez, como nació en Madrid en 1540, por eso *no* viene en el *Diccionario* de Arocena en forma independiente, sino como un apéndice de Alonso y en su mismo párrafo (n.º 603). Este es un ensayo loable que se puede y debe aumentar y prolongar hasta 1936. Yo mismo tengo unos cuantos nombres preparados para su adición. Y debiera seguirse el ejemplo de Arocena, en las otras tres provincias vascas, para reparar el enorme e incomprensible hueco de un *Diccionario Biográfico de Españoles*, al que *no* suple el Espasa, ni muchísimo menos podemos fiarnos del mismo, como me lo ha acre-

a álejarnos a San Sebastián que es un puerto de mar a 4 leguas, haciendo un total de 12 leguas.

El día siguiente era Pentecostés (9) y fuímos a ver el lugar que nos pareció muy bello y placentero.

Es un puerto de mar de tráfico muy grande y allí residen muchos mercaderes de nuestra nación (10) que nos hicieron una gran fiesta. Es una villa rodeada de sus murallas y bastante fuerte, que contiene cerca de 800 o mil casas. De ordinario, hay unos 500 soldados de guarnición sin incluir (encores) los burgueses y habitantes que llegan a diez mil y aún más. La villa está fundada sobre arena gruesa o fina (sablón) y el puerto es capaz para muchos navíos, hasta de más de cien o cerca; del lado del mar hay un cerro alto y áspero (11) y sobre el mismo un fuerte castillo, bien provisto de artillería y toda clase de munición de guerra. Y dotado de buena guarnición, donde ningún extranjero puede entrar, porque se tiene allí muy buena guardia, como también es igual en las puertas de la villa, la cual también está muy bien provista de muy buena artillería.

Sucede alguna vez que la pleamar de las aguas es tan grande y

ditado toda mi experiencia en su manejo. Murió en 1614. Idiáquez procede por aféresis del apellido primitivo *Bidia-gaitz* que significa "el camino áspero o difícil" y está recogido, también mutilado, en un caserío de Anoeta. Creo que la misma aféresis ocurrió en *Idia-zabal* (camino ancho o llano) e *Idi-goras*, e *Irigoras*, tan parecido a *Bidagor* (camino del cerro) y ambos al eslavo *Gora*=montaña. Para el último, confróntese también a *Bida-guren*.

Bidezabal (ya con pérdida del artículo intermedio -a) se observa en un caserío y en un ilustre apellido marino de Motrico. El adjetivo *gaitz* puede pasar del final al principio o hallarse así primitivamente, por ejemplo en *Gaitz-arro* que quiere decir "barranco áspero". En el Goyerri guipuzcoano hablan de *Izabal* con lo que se ve que el *bixabal* aberriano, inventado por algún fonetista, no lo pronuncia el pueblo soberano.

Otra modificación creada por el pueblo es la de *Bizabala*, término de Zambrana (Alava), según Ocio Abín, *Boletín "Sancho el Sabio"*, 1978, página 48.

Creo que son parientes suyos *Iraburu*, *Irazábal* e *Irezábal*.

(9) Era el 26 de Mayo de 1602, domingo.

(10) Flandes o Países Bajos que, en aquel entonces, incluía una parte del Norte de Francia.

(11) El monte Urgull.

vehemente que toda la villa y cerro se convierten (mect) en isla. Los barcos están allí tan bien resguardados contra las tempestades y galernas del mar y la villa es tan abundante en trigo (frument) y toda otra clase de cereales que les viene de Francia, como también de toda clase de vinos, también de Navarra y Galicia, aparte de los vinos que de su propia cosecha poseen y gran abundancia de manzanas, de las cuales obtienen una muy buena bebida que denominan *Cydra* que se bebe ordinariamente entre el vulgo, como la cerveza entre nosotros. Hay muchos comerciantes ricos que trafican con las Indias, teniendo su sucursal (correspondence) en Sevilla.

Reside en San Sebastián una gran cantidad de marinos y maestros carpinteros para construir allí grandes barcos, que navegan a las Indias. En menos de un año se han construído (enfaict) nueve o diez naves que son de muy gran costo (coustage), así como de siete u ocho mil escudos cada uno y para suministrar (fournir) el mismo, hacen bolsa de conjunto a ganancias y pérdidas y cargan esos navíos con muchas mercancías, las cuales llevan (máinent) hacia Sevilla, donde venden dichos barcos o bien los cargan de toda otra clase de mercancías y así, bien repletos, van a las Indias.

Uno de los comerciantes más ricos y calificados de esta ciudad es Juanes de Amézqueta (12) natural de San Sebastián, que posee allí gran crédito entre todos y es hombre de muy gran tráfico.

En esta villa hay dos iglesias parroquiales muy hermosas (13) y un monasterio (14) de muy bonita estructura en el que corrientemente hay unos 25 religiosos de la orden de Santo Domingo. El claustro o (pan) es muy bello y construído de hermosa piedra. Y también hay allí una muy bella y magnífica escalera (montée) que es muy regia y no menos artística, porque está hecha de sillería (massonnée) toda al aire (en l'air) que es muy admirable y digna de recuerdo; el patrón

(12) Juanes de Amézqueta aparece en el original walón como Almezquita con una *al* sarracena y un templo de la confesión musulme. Serapio Múgica y Arocena nos dicen que fue senador de Milán (?). Significa melojar o tocornal (*Quercus Tozza*).

(13) San Vicente y Santa María.

(14) La abadía de San Telmo, hoy museo. El Espasa con error lo distingue de Santo Domingo.

de esta abadía es el arriba mentado don Juan de Idiáquez (15), con donación de mil escudos de renta anual. Allí tienen ellos su sepultura que es muy bella y suntuosa, precisamente en la gran capilla, donde se ven las imágenes o estatuas del padre y de la madre (16) del citado don Juan de Idiáquez, con las armas de su casa y familia que son las actuales (17) y con su divisa (17 bis).

También han dejado allí un muy hermoso cuadro que ha sido pintado en los Países Bajos y muchas hermosas figuras o estatuas de santos, todo ello de los mejores maestros y artífices de Flandes. Y todo el interior de dicha capilla está pintado al temple (à destrampe) con mano muy bella y de artífice.

A un octavo de legua fuera de la población, hay otro monasterio de monjas, del cual también es patrono el citado Don Juan y está edificado en el mismo lugar en el que antiguamente estaba enclavada la vieja aldea de San Sebastián *el Antiguo*. Esta iglesia sirve de parroquia a los caseríos (hameaux) que lo circundan (18).

(15) Un pequeño resumen biográfico de Alonso de Idiáquez viene en el DICCIONARIO BIOGRAFICO VASCO de Arocena (volumen I Guipúzcoa, pág. 604). Fue Consejero del Emperador Carlos V y murió en el río Elba de Alemania, en 1547 por Junio a manos de los luteranos.

(16) Doña Gracia o Engracia Olazabal según Arocena y Serafio Múgica (pág. 600).

(17) Las que reproducen el viajero walón en la pág. 164 y en las que figura un *buey*. Entre las láminas de Guerra ocupa una parte pequeña de la número 10. En las páginas 358 y 359 describe Guerra dos escudos de Idiazquez que son distintos del escudo que aporta el viajero walón y reproduce aquí. Proceden de Azcoitia y de Anoeta respectivamente y los pocos lectores a quienes interese la Heráldica, ya saben ahora por dónde pueden empezar sus consultas.

(17bis) *Idia* es "el buey", muy útil como invención zootécnica, pero, en mi opinión, no muy distinguido para un escudo de nobleza. De don Juan Carlos Guerra (G. P. V. N. Vascongadas) tomamos varios datos en esta nota.

La divisa que trae Lhermite reza *Virtus sibi ipsa satis*... La virtud se basta a si misma.

(18) No son chozas ni cabañas, sino casas grandes, de piedra en general. "En las Provincias vascas no se veían cabañas ni chozas. Sólo casas y sólidas, construídas en piedra, buena albañilería y trabajos en madera bien tallada. Casas amplias con hermosa planta baja

Hay todavía otro de éstos (conventos) también de monjas de la orden de San Bernardo (19), también bastante lejos de la ciudad, en el cual hay muchas y muy nobles damas muy devotas y de muy santa y religiosa vida.

Y este lugar y toda su comarca está libre de impuestos y gabelas, no pagando nada al Rey y no le debe otra cosa que la obediencia y reconocimiento de buen vasallo a su Rey y Príncipe, en lo cual se muestran muy prontos y voluntarios y Su Majestad obtiene de ello gran servicio, en ocasión de guerra, cuando se trata de construir una armada naval, porque este lugar está lleno de buenos marinos.

El otro día siguiente, el 27, salimos de San Sebastián, acompañados de muchos mercaderes de nuestra nación, que nos habían agasajado muy amablemente y hasta el susodicho Juanes de Amézqueta, amigo de los extranjeros, nos acompañó también dándonos el desayuno en su casa.

Muy cerca, a media legua más o menos, se encuentra un puerto o abra de mar muy hermoso que se llama El Pasaje; es uno de los mejores de toda la costa de España y al cual arriban con seguridad, infinitos barcos grandes y chicos. Sirve para una gran armada marítima y no hay galeón, por grande que sea, que no pueda entrar muy fácilmente y allí está muy bien resguardado de las galernas.

Y tomamos nuestro camino por el puerto citado, el cual es preciso atravesar en lancha (barque). Es una de las vistas más hermosas y placenteras que jamás he visto; un lago no puede estar más calmo y seguro que él y la ribera es verde con una bella espesura de altos árboles. Se embarca en bateles que están dirigidos por mujeres que os sirven como marineros y os salen al encuentro, convidando con premura (par envie). Ellas son guapotas (bellottes) y con bastante buena gracia, nos dicen las más lindas palabritas (mettelets). El ejercicio y la costumbre las ha hecho hábiles, fuertes y robustas para este oficio y creo que ninguno de nuestros marineros les aventajaría. Es una maravilla la gran destreza que ellas muestran y es un tránsito muy agra-

y uno o dos pisos altos". Así las describe muy bien *María Elena Arizmendi* en su preciosa obra *Vascos y trajes* (San Sebastián 19).

(19) Supongo que se refiere a San Bartolomé, aunque *María Elena Arizmendi* en su magnífica *Vascos y Trajes* (I. 204) escribe que son de San Agustín

dable, el verse conducido por mujeres (19 bis). Pasamos en fin muy alegremente (alleguement) dicho paso (estroict) y al desembarcar, montamos en mula, continuando nuestro camino.

Pasamos por Irún, a tres leguas, que es la primera villa de España y donde es necesario directamente el hacer la revisión de nuestras valijas y pasaportes; los empleados (ministres) designados para eso, nos trataron muy humanamente de lo cual fue bien la causa Juan de Arbelaiz (20) maestro de postas del Rey, residente en dicho lugar, pues por lo común guarda respeto a las gentes de bien y en particular a los servidores del Rey; él me había conocido en la Corte y por eso se hizo gran distinción (caresse) y nos dio muy buena colación, mientras que los citados empleados nos despachaban y además nos hizo acompañar por uno de sus lacayos, hasta que *pasamos* el río (riviere) que separa un reino del otro, y aún más.

Habíamos *pasado* a lo largo del castillo de Fuenterrabía, que dejamos a mano izquierda, el cual desde fuera nos pareció muy hermoso. Después de dicho paso, enviamos atrás a dicho lacayo, pasando nosotros adelante hasta S. Jehan de Luz, la primera villa de Francia.

De Irún a La Roye (21) hay una media legua y de allí hasta San Juan de Luz, legua y media y hasta allí habíamos venido en nuestras mulas de España, las cuales no podían avanzar más, por prohibición expresa del Rey, según las pragmáticas y leyes del reino y así tomamos la posta hasta Bayona, lo que hacen tres leguas más y en total desde San Sebastián hasta allí, 8 leguas.

A muy buena hora llegamos a la citada Bayona, un día de fiesta en el que todo el mundo estaba en las calles pasando sus diversiones (esbats); los adornos y el porte (portaige) además de las mujeres y chicas, nos parecieron muy extraños y sin ningún parecido a los que habíamos dejado atrás. Atravesamos toda la ciudad y tomamos aloja-

(19bis) Ma. Elena Arizmendi nos comunica hermosos grabados (I, ps. 268 y 284 y lámina LIII). Cree la autora que la cita mas antigua de las bateleras es la de Lope de Vega en 1613 (I, p. 164), pero la de Lhérmite que arriba damos es de 1602.

(20) Arbaleys en el original. En Colombia lo han convertido en Arbeláez: Designa "peña de pizarra o negra" de *ar-bel*. Nombrado por Arocena en el parágrafo 178, loco citado.

(21) Probablemente Urrugne o Urruña, en euskera.

miento en los arrabales de la otra banda (22) en Saint Esprit, para así ganar el día siguiente muy temprano (la bonne matinée), pues las puertas allí se cierran y se abren muy tarde, según regla y costumbre de su gobierno.

También nos fue necesario esa tarde, el ir a visitar al Teniente de la ciudad Monsr. de Sansac, en ausencia de Monseigneur de Gramont, gobernador de la misma, para informarle de nuestra venida y de las noticias que aportábamos y nos hizo conducir por los soldados que, de su parte, nos habían venido a buscar a la hostería.

Estuvimos muy bien alojados y tuvimos muy buenos lechos de plumas que fueron los primeros que encontramos en todo el camino, aunque es verdad que en San Sebastián y en otros lugares de Vasconia, los hay, pero no de tan buena forma y telas.

El 28 partimos de Bayona por la posta, porque lo más expeditivo era el pasar ligeramente las Landas, a causa del peligro que allí podría haber, por ser estéril y desierto este país y apenas había comodidad para alojarse y de allí a Bordeaux hay 31 leguas, las cuales recorrimos en quince postas de 5 caballos, pagando por cada posta a saber por la primera 5 reales (23) por cada caballo (según la costumbre del país) y para los otros a 4, pero los naturales del país no pagan sino 3.

La primera posta está en Barrut a dos leguas, en Saint Vincent (24) a dos leguas, en l'Esperon a dos leguas, en Harry a dos leguas, en Jungilet a dos leguas, en la Bonhair dos leguas, en Lipostel a dos leguas, en Murat dos, en Bellin dos leguas, en Bart dos leguas, en el pequeño Burdeos 4 leguas que se cuentan por dos postas y en Bourdeaux dos.

(22) Del río Aueur, raíz fluvial que se vuelve a encontrar en el río *Madorra* alavés.

(23) En el original *reaulx*.

(24) De Tyrosse, probablemente pariente de Tirapu de Navarra, Chirapazu de Busturia, el río Tirón de Segovia y el ootro Tirón de la Riojilla burgalesa. Por eso creo que Tyrosse designaba muy probablemente "Vade del arroyo", en euskera aquitane, autlado hace tiempo. *Tira* vendría de *Astura*, doblete del río.

UN EJEMPLAR DE LAS "RELACIONES" DE ANTONIO PEREZ DENUNCIADO EN SAN SEBASTIAN

Por J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS

La histórica frase "No hay Pirineos" sólo tiene sentido justamente porque los hay: Pirineos macizos que dificultan la comunicación, y Pirineos intangibles, pero no menos reales, que levantan barreras entre los pueblos. Tanto unos como otros se suavizan no poco cuando se acercan a San Sebastián, siempre abierta y sensible al influjo del otro lado y de sus novedades de todo género, incluida la de los libros. Los Pirineos no impidieron que muy tempranamente llegara a San Sebastián un ejemplar de las Relaciones de Antonio Pérez, el secretario de Felipe II que engrosó la lista de los refugiados políticos en Francia y al que dedicara una extensa obra D. Gregorio Marañón. También le dedicó sus exquisitos afanes de bibliófilo su homónimo D. Antonio Pérez Gómez, un caballero instalado en Cieza a quien traté epistolarmente desde 1959 y a quien saludé el año pasado en su mansión poblada de verdaderos tesoros bibliográficos. Su muerte recentísima me impide proporcionarle un dato erudito que le hubiese complacido y que lo exhumo en homenaje a su memoria.

El dato consta en el libro 792, f. 337, del fondo *Inquisición* que se guarda en el Archivo Histórico Nacional, en Madrid. Es una carta de los Inquisidores de Logroño, a cuya jurisdicción pertenecía San Sebastián, al Consejo de Inquisición. Con la carta remitían un libro remitido por el notario de la todavía Villa de San Sebastián, que no es otro que el de las Relaciones de Antonio Pérez, impresas en español en París en 1598. Por la carta sabemos que el libro llegó a manos del notario por obra de un fraile —¿posiblemente dominico?—, que a su vez lo había recibido en secreto de otra persona.

Los inquisidores de Logroño ordenaron al Comisario donostiarra que intentase averiguar qué persona era y de qué calidad la que había entregado el libro al fraile. El hecho no era aislado. "De pocod

días a esta parte, acuden a estos reinos libreros extranjeros que, entre otros libros permitidos, meten alguno que es reprobado; y por no traer cantidad de ellos, dejamos de proceder contra ellos. Deseamos saber de V. S. el orden que manda tengamos con estos tales que solamente traen un libro”.

El texto completo de la carta es el siguiente:

“El notario de la Villa de S. Sebastián nos remitió el libro que será con esta en lengua española, impreso en Paris año 1598, intitulado Relaciones de Antonio Perez que dize se le dió un fraile, al qual otra persona en secreto se lo avia dado para que le manifestase.

Emos embiado orden al Comisario para que haga información, qué persona y de qué calidad es la que le dio el dicho libro al fraile. De lo que resultare desto daremos aviso a V. S., y ahora embiamos el dicho libro a V. S. para que nos mande lo que fuere servido.

De pocos dias a esta parte acuden a estos reynos libreros extranjeros, que entre otros libros permitidos meten alguno que es reprobado; y por no traer cantidad de ellos, dexamos de proceder contra ellos. Deseamos saber de V. S. el orden que manda tengamos con estos tales que solamente traen un libro. Guarde Dios a V. S.

De la Inquisición de logroño 8 de mayo 1600 años.

El licenciado	El doctor Juan	El licenciado Pedro
Alonso de la Pena	Ramirez	Gutierrez de Santander

La alarma de los inquisidores lucronienses no produjo especial sobresalto en el Consejo. Su respuesta, registrada al margen, es escueta: “Que guarden el orden que esta dada contra qualquiera que traxere libros”.

Con la ayuda del libro del finado amigo ciezano “Antonio Pérez, editor y hombre de Estado” (Cieza 1959) podemos identificar el libro incriminado y hasta contemplar el facsímil de su portada (p. 78-9 y 180). Se trata de la tercera edición de las Relaciones, primera en que aparece Antonio Pérez como autor. Venía a sustituir a ediciones anteriores, anónimas y más breves hechas en Pau y en Inglaterra. La edición parisina, sin nombre de impresor, contiene muchas particularidades bibliográficas y lleva dedicatorias a Enrique IV de Francia, al Papa y al Colegio Cardenalicio. Lleva también numerosos grabados muy bellos, y uno siniestro que representa un calabozo oscuro y ló-

brego, lleno de instrumentos de tortura, que Marañón calificó como una de las primeras representaciones gráficas de la leyenda negra.

Otro dato recogido por el erudito de Cieza nos muestra la llegada temprana del libro a San Sebastián. Aunque en la carta inquisitorial de 1600 se consigna como fecha de edición la de 1598, que por lo demás figura así en la portada, el libro debió imprimirse con posteridad, ya que en él figuran noticias de 1599, como la muerte de Rodrigo Vázquez (24 de agosto), una carta a N. Spinola (20 diciembre), la prisión de Gaspar de Rojas (mayo-junio de 1600). Los "Aforismos" que forman parte del libro llevan fecha del 5 de noviembre de 1600. Todo esto indujo al amigo de Cieza a fijar la impresión del libro a finales de 1600 o principios de 1601. La carta inquisitorial inequívoca es del 8 de mayo de 1600 y supone el triple traspaso de las *Relaciones*. La hipótesis de Pérez Gómez hay que rectificarla en algunos meses. ¿Acaso existieron diversas tiradas de la obra, y en algunas postreras se añadieron cartas y Aforismos que retrasan la datación? ¿Someto el problema a bibliómanos, que pueden consultar el ejemplar de la obra que se encuentra en la Biblioteca Nacional, sign. 30908.

De la villa de Segovia

+

337

El notario de la Villa de ^{La}Sebastian nos remitió el libro que sera conuista en Lengua española impreso en Paris año 1598. intitulado Relaciones de las pazes, que dice seledio Vn frunle, al qual otra persona en Sécieto Selg auia Dado para que le manifestare - Emos Embiado, Orden al Comis^o para q haga Inform^{on} que persona y de que Calidad es la que dio el dho libro, al frunle Pelo que resultare delto daremos auiso, a V. s. y ahora Embiamos el dho libro, a V. s. para que nos mande lo que fuere Seruido •

*Exposicion de lo que
se ha de aver
de la
libros*

Depues dias, a esta parte acuden ciertos Reynos Liberos, el qualeros que en tre otros libros permitidos meten, alguno que Reprouado y por no traer Cantidad de ellos, deamos de proceder Contra ellos, deseamos Sabe del V. s. el orden que manda Tengamos con ellos Tales, que sea mence tras el libro, guarde Dios a V. s. de la Jng. de lo J. de Mayo 1604 as

Diego de la Cruz *Francisco de la Cruz* *Alonso P. de la Cruz*
Delante de *delante de* *delante de*

PORTADA 8.

RELACIONES
DE
ANTONIO
PEREZ SECRETARIO
DE ESTADO, QUE
fue del Rey de España Don
Phelippe II. deste
nombre.

IMPRESSO EN PARIS

Con Privilegio del Rey Christianissimo.

M. D. XCVIII.

9. En 8.º Edición idéntica a la anterior salvo que la composición paginal es: Portada + 17 h. s. n. + 222 h. foliadas 1 a 222 + 15 h. s. n. + 19 h. foliadas 1 a 19. EJEMPLARES: BNM, sign. 30908 con un grabado en la portada que es una mixtificación por estar añadido cuidadosamente. BO, sign. Art. 8.º. P-97.

